

**Molieben / Tedeum  
(Officio di preghiera)**

**al nostro Salvatore Gesù Cristo**



**Testo bilingue  
italiano / slavonico**

**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2011**



## BENEDIZIONE INIZIALE

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, / Spirito della verità, / che sei ovunque presente e tutto ricolmi, / scrigno dei beni e dispensatore di vita, / vieni, e dimora in noi, / e purificaci da ogni macchia, / e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

[Д.] Благослови, владыко.

С. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Ч. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, / Утешителю, Душе истины, / Иже везде сый и вся исполняяй, / Сокровище благих и жизни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, / и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**L.** Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

**C.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

## **SALMO 142**

*Il Salmo 142 può essere omissa in assenza del lettore*

**L.** Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te nessun vivente. Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore. Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo. Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida. Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo volto perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

**Ч.** Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей; и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живой. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздох к тебе руке мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко

Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia. Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta: per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dall'afflizione l'anima mia, nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

к тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой; Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоєю; изведеши от печали душу мою; и милостию твоєю потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моея; яко аз раб твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим.

Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим.

Дух твой благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

## DIO È IL SIGNORE

**D.** Tono 2°.

Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Confessate il Signore, poiché è buono, poiché in eterno è la sua misericordia.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato

**Д.** Глас 2-и.

Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

**Х.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

**Х.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя

a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**D.** Tutt'intorno mi avevano accerchiato, ma li ho respinti nel nome del Signore.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**D.** Non morirò più, ma sarò vivente, e narrerò le opere del Signore.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**D.** La pietra che i muratori hanno scartato, è quella che si è mutata in testata d'angolo. Ciò dipendeva dal Signore ed è mirabile ai nostri occhi.

**C.** Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

господне.

**Д.** Обышедше обыдоша мя, и именем господним противляхся им.

**Х.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

**Д.** Не умру, но жив буду, и повем дела господня.

**Х.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

**Д.** Камень, егоже небрегоша зиждушии, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесех наших.

**Х.** Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

## TROPARIO

**C.** Veneriamo la tua purissima immagine, o buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio: ti sei compiaciuto di salire nella carne sulla croce, per liberare dalla servitù del nemico quelli che hai creato. Perciò grati ti esclamiamo: hai colmato l'universo di gioia, Salvatore nostro, quando sei venuto a salvare il mondo.

**Х.** Пречистому Твоему образу поклоняемся, Благий, просяще прощения прегрешений наших, Христе Боже: волею бо благоволил еси плотию взыти на Крест, да избавиши яже создал еси от работы вражия. Тем благодарственно вопием Ти: радости исполнил еси вся, Спасе наш, пришедый спасти мир.

## CANONE

*Si può cantare il Canone di supplica al nostro Salvatore; se si omette il canto del Canone, è uso cantare per lo meno il ritornello:*

**S./D.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

**С./Д.** Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

**C.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.  
**S./D.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al  
santo Spirito  
**C.** E ora e sempre e nei secoli dei  
secoli. Amen.

**X.** Слава Тебе, Боже наш, слава  
Тебе.  
**C./Д.** Слава Отцу, и Сыну, и  
Святому Духу.  
**X.** И ныне и присно и во веки  
веков, Аминь.

*Dopo le prime due odi del Canone (o la ripetizione per due volte del precedente ritornello), si canta il Cantsima poetico della terza ode:*

### **Тono 6°**

**C.** Libera dai pericoli i tuoi servi, o  
abbondante di misericordie, poiché  
prontamente ci rifugiamo in te,  
benigno, liberatore, Sovrano  
dell'universo, Signore Gesù.

Избави от бед рабы Твоя,  
Многомилостиве, яко мы усердно к  
Тебе прибегаем, милостивому  
Избавителю, всех Владыце,  
Господу Иисусу.

### **SUPPLICA INTENSA**

*Nella quale si ricordano tutti coloro per i quali si serve il Molieben.*

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio,  
secondo la tua grande misericordia:  
noi ti preghiamo, ascolta e abbi  
misericordia.

**C.** Kyrie eleison. *(tre volte)*

**D.** Ancora preghiamo per il gran  
presule e padre nostro santissimo  
Patriarca (...), e per il presule nostro  
eminentissimo Metropolita (o  
Arcivescovo, o sacratissimo  
Vescovo) (...), e per tutti i nostri  
fratelli in Cristo.

**C.** Kyrie eleison. *(tre volte)*

**D.** Ancora preghiamo per il nostro  
paese custodito da Dio, per i suoi  
governanti e l'esercito, affinché [nella  
loro moderatezza anche noi] viviamo  
una vita calma e tranquilla, in tutta  
pietà e purezza.

**C.** Kyrie eleison. *(tre volte)*

**D.** Ancora preghiamo per ottenere

**Д.** Помилуй нас, Боже, по велицей  
милости Твоей, молим Ти ся,  
услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. *(трижды)*

**Д.** Еще молимся о Великом  
Господине и Отце нашем  
Святейшем Патриарсе (...), и о  
Господине нашем  
высокопреосвященнейшем  
митрополите (или архиепископе  
или преосвященнейшем епископе)  
(...), и всей во Христе братии  
нашей.

**X.** Господи, помилуй. *(трижды)*

**Д.** Еще молимся о Богохранимей  
стране нашей, властех и воинстве  
ея, да тихое и безмолвное житие  
поживем во всяком благочестии и  
чистоте.

**X.** Господи, помилуй. *(трижды)*

**Д.** Еще молимся о милости, жизни,

misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio (...), e per coloro che custodiscono questo santo tempio (*o questo santo monastero*).

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Ancora preghiamo per tutti i nostri fratelli e per tutti i cristiani.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

мире, здравии, спасении, посещения, прощении и оставлении грехов рабов Божиих (...), и о еже сохранитися святому храму сему (*аще во обители: святей обители сей*).

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**Д.** Еще молимся за всю братию и за вся христианы.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**C.** Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

## PRIMO PROCHIMENO

**D.** Siamo attenti.

Sapienza, siamo attenti. Prochimeno del tono 4°.

**Д.** Вонмем.

Премудрость. Вонмем. Прокимен, глас 4-и.

*Segue il canto del prochimeno secondo lo schema: A/A/B/A/A<sup>1</sup>/A<sup>2</sup>.*

**C.** Signore, ascolta la mia orazione, / abbi orecchie per la mia preghiera nella tua verità.

Toglimi ai miei nemici, Signore, poiché presso di te mi sono rifugiato.

**X.** Господи, услыши молитву мою, / внуши моление мое во истине Твоей.

Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie eleison.

**S.** Poiché santo sei tu, Dio nostro, e nei santi riposi, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**Д.** Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**C.** Яко свят еси, Боже наш, и во сватых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

## SECONDO PROCHIMENO

**D.** Ogni respiro lodi il Signore.

**Д.** Всякое дыхание да хвалит



C. Ogni respiro lodi il Signore.  
D. Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.  
C. Ogni respiro lodi il Signore.  
D. Ogni respiro.  
C. Lodi il Signore.

Господа.  
X. Всякое дыхание да хвалит Господа.  
Д. Хвалите Бога во святых его. Хвалите его во утверждении силы его.  
X. Всякое дыхание да хвалит Господа.  
Д. Всякое дыхание.  
X. Да хвалит Господа.

## VANGELO

D. E perché siamo resi degni di ascoltare il santo vangelo supplichiamo il Signore nostro Dio.  
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)  
D. Sapienza. In piedi. Ascoltiamo il santo vangelo.  
S. Pace a tutti.  
C. E allo spirito tuo.  
S. Lettura dal santo vangelo secondo Matteo.  
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.  
D. Siamo attenti.

Д. И о сподобитися нам слышанию святого евангелия, Господа Бога молим.  
X. Господи, помилуй. (*трижды*)  
Д. Премудрость, прости, услышим святого евангелия.  
С. Мир всем.  
X. И духови твоему.  
С. От Матфея святого евангелия чтение.  
X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.  
Д. Вонмем.

## Маттео 7,7-11 (Sez. 21)

D. Disse il Signore: Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; bussate e vi sarà aperto; perché chiunque chiede riceve, e chi cerca trova e a chi bussa sarà aperto. Chi tra di voi al figlio che gli chiede un pane darà una pietra? O se gli chiede un pesce, darà una serpe? Se voi dunque che siete cattivi sapete dare cose buone ai vostri figli, quanto più il Padre vostro che è nei cieli darà cose buone a quelli che gliele domandano!

Д. Сказал Господь: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? и когда попросит рыбы, подал бы ему змею? Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш

Небесный даст блага просящим у Него.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

*Dopo il Vangelo, si può ripetere la supplica intensa, sia nella forma breve riportata sopra (pag. 7), sia nella forma estesa utilizzata alla Litia del Vespro.*

## PREGHIERA FINALE

**S.** Sovrano Cristo Dio, tu hai curato con la tua Passione le mie passioni e hai guarito con le tue ferite le mie ferite: io ho peccato all'eccesso, dammi la grazia delle lacrime di contrizione; impregna il mio corpo con il profumo del tuo vivifico corpo e con il prezioso tuo sangue raddolcisci la mia anima dall'amarezza che mi ha instillato l'avversario. Innalza a te la mia mente trascinata in basso e fammi raffiorare della perdizione, poiché non ho conversione, non ho pentimento, non ho lacrime di conforto che mi riconducano come figlio alla mia eredità. Mi si è ottenebrata la mente tra le passioni mondane e non riesco a fissarti nel dolore, non posso scaldarmi con le lacrime di amore per te. Allora, Sovrano e Signore Gesù Cristo, scrigno dei beni, donami tu la conversione e un cuore ansioso di cercarti; dammi qual grazia la tua grazia e rinnova in me i tratti della tua immagine. Non abbandonarmi, anche se io ti ho abbandonato; esci a cercarmi, guidami al tuo pascolo, annoverami tra le pecore del tuo gregge eletto e nutrimi insieme a loro con il foraggio dei tuoi misteri divini,

**C.** Владыко Христе Боже, Иже Страстьми Твоими страсти моя исцеливый и язвами Твоими язвы моя уврачевавый, даруй мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления, сраствори моему телу от обоняния животворящаго Тела Твоего, и наслади душу мою Твоею Честною Кровию от горести, еюже мя сопротивник напои. Возвыси мой ум к Тебе, долу привлекшийся, и возведи от пропасти погибели, яко не имам покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя, возводящия чада ко своему наследию. Омрачихся умом в житейских страстях, не могу воззрети к Тебе в болезни, не могу согреться слезами, яже к Тебе любви, но, Владыко Господи, Иисусе Христе, Сокровище Благих, даруй мне покаяние всецелое, и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою, и обнови во мне зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене, изыди на взыскание мое, возведи к пажити Твоей, и сопричти мя овцам избраннаго Твоего стада, воспитаи мя с ними от злака

per le intercessioni della tua purissima Madre e di tutti i tuoi santi. Amen.

Божественных Твоих таинств, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех святых Твоих, аминь.

## CONGEDO

**D.** Sapienza!

**S.** Santissima Madre-di-Dio, salvaci.

**C.** Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**C.** Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

**S.** Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**Д.** Премудрость.

**С.** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Х.** Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем.

**С.** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Х.** Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

**С.** Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Х.** Господи, помилуй. (*трижды*)

## SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

**S.** Parti del sacerdote

**D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)

**[D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)

**L.** Parti del lettore

**C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

*Fine, e Gloria a Dio*